

Husqvarna, 2018-03-12

## **Safety and Operating Instructions**

Dear customer,

thank you for choosing a Husqvarna quality product. We hope that you will genuinely enjoy it. Please note that the enclosed manual contains Atlas Copco references.

The Husqvarna Group is vouching for the quality of this product.

If you have any questions, please do not hesitate to contact our local sales or service point.

Husqvarna AB  
561 82 Huskvarna, Sweden

---

Deutsch

### **Bedienungsanweisung**

#### **Sehr geehrter Kunde**

Vielen Dank, dass Sie sich für ein Produkt von Husqvarna entschieden haben. Wir hoffen, dass Sie mit Ihrer Maschine über lange Jahre zufrieden sein werden.

Die beiliegende Bedienungsanweisung enthält Hinweise auf Atlas Copco. Das Produkt ist jedoch ein Husqvarna Produkt und die Husqvarna Group gewährt die Qualität.

Für Rückfragen wenden Sie sich bitte direkt an Ihren Husqvarna Vertragshändler oder Servicewerkstatt.

Husqvarna AB  
561 82 Huskvarna, Sweden

---

## Sicherheits- und Betriebsanleitung Rüttelpatschen





# Inhalt

Einleitung .....	5
Informationen zu den Sicherheitshinweisen und zur Betriebsanleitung .....	5
<b>Sicherheitsvorschriften</b> .....	6
<b>Sicherheits-Signalworte</b> .....	6
<b>Drogen, Alkohol oder Medikamente</b> .....	6
<b>Persönliche Sicherheit</b> .....	6
Schutzausrüstung .....	6
Drogen, Alkohol oder Medikamente .....	6
<b>Betrieb, Vorsichtsmaßnahmen</b> .....	8
<b>Wartung, Vorsichtsmaßnahmen</b> .....	8
<b>Lagerung</b> .....	8
<b>Übersicht</b> .....	9
<b>Konstruktion und Funktion</b> .....	9
<b>Hauptkomponenten</b> .....	9
<b>Betrieb</b> .....	9
<b>Vorbereitungen vor der Inbetriebnahme</b> .....	9
Betrieb .....	9
Vorbereitung .....	9
Einstellen des Arbeitswinkels .....	9
Anwendungen .....	10
Einlegen von Pausen .....	10
<b>Wartung</b> .....	10
<b>Alle 10 Betriebsstunden (täglich)</b> .....	10
Schmieren .....	10
<b>Alle 75 Betriebsstunden (oder alle Wochen)</b> .....	10
Täglich .....	10
<b>Lagerung</b> .....	11
<b>Entsorgung</b> .....	11
<b>Technische Daten</b> .....	12
<b>Gewichtsangaben und Abmessungen</b> .....	12
<b>Abmessungen</b> .....	12



## Einleitung

Wir danken Ihnen für die Wahl eines Produkts von Atlas Copco! Seit 1873 sind wir bestrebt, die Wünsche und den Bedarf unserer Kunden optimal zu decken. Unsere innovativen und ergonomischen Produktlösungen dienen der Kostensenkung und somit der besseren Rentabilität der Unternehmenstätigkeit des Kunden.

Atlas Copco verfügt mit seinen Kundenzentren und Vertragshändlern weltweit über ein umfangreiches Vertriebs- und Servicenetz. Unsere Fachleute sind Spezialisten mit umfassenden Produktkenntnissen und Anwendungserfahrungen. Wir bieten unseren Kunden Service und Know-how in allen Teilen der Welt, um optimale Betriebseffizienz zu gewährleisten.

Besuchen Sie gern unsere Website für weitere Informationen:

[www.atlascopco.com](http://www.atlascopco.com)

Construction Tools EOOD

7000 Rousse

Bulgaria

## Informationen zu den Sicherheitshinweisen und zur Betriebsanleitung

Ziel dieser Anleitung ist es, Sie mit der sicheren und effizienten Bedienung der Maschine vertraut zu machen. Die Anleitung enthält auch Hinweise zur Durchführung regelmäßiger Wartungsarbeiten an der Maschine.

Lesen Sie bitte diese Anleitung vor der ersten Benutzung der Maschine genau durch.

## Sicherheitsvorschriften

Lesen Sie bitte vor Installation, Betrieb, Reparatur und Wartung der Maschine bzw. vor dem Wechsel von Zubehör die Sicherheitshinweise und die Betriebsanleitung sorgfältig durch, um Unfallrisiken, die mit ernsthaften Verletzungen oder Lebensgefahr verbunden sein können, zu vermeiden.

Schlagen Sie diese Sicherheitshinweise und Betriebsanleitung am Arbeitsplatz an. Verteilen Sie Kopien an die Mitarbeiter. Stellen Sie sicher, dass jeder Mitarbeiter vor dem Betrieb der Maschine oder vor Wartungsarbeiten diese Sicherheitshinweise und Betriebsanleitung liest. Nur für Fachpersonal.

Darüber hinaus sollten der Bediener oder der Arbeitgeber des Bedieners die spezifischen Risiken bewerten, die bei jeder Anwendung dieser Maschine bestehen.

Heben Sie alle Warnhinweise und Anweisungen auf, um sie später zur Hand zu haben.

## Sicherheits-Signalworte

Die Sicherheits-Signalworte Gefahr, Warnung und Achtung haben folgende Bedeutung:

<b>GEFAHR</b>	Hinweis auf eine Gefahrensituation, die bei Nichtbeachtung zu schweren oder lebensgefährlichen Unfällen führt.
<b>WARNUNG</b>	Hinweis auf eine Gefahrensituation, die bei Nichtbeachtung zu schweren oder lebensgefährlichen Unfällen führen kann.
<b>VORSICHT</b>	Hinweis auf eine Gefahrensituation, die bei Nichtbeachtung zu geringen oder leichten Verletzungen führen kann.

## Drogen, Alkohol oder Medikamente

### ▲ **WARNUNG** Sichern des Arbeitsplatzes

Unaufgeräumte Werkbänke und schlechte Beleuchtung können zu Unfällen und ernsthaften Verletzungen führen.

- ▶ Halten Sie den Arbeitsplatz sauber.
- ▶ Sorgen Sie für eine ausreichende Beleuchtung des Arbeitsplatzes.

Die Maschine darf nur von qualifiziertem und geschultem Personal bedient oder gewartet werden. Dieses muss physisch in der Lage sein, mit Größe und Gewicht der Maschine umzugehen. Verlassen

Sie sich immer auf Ihren gesunden Menschenverstand.

Halten Sie während des Betriebs der Maschine Kinder und Zuschauer fern. Durch Ablenkungen kann die Kontrolle über das Gerät verloren gehen.

## Persönliche Sicherheit

### Schutzausrüstung

Verwenden Sie stets geeignete Schutzausrüstung! Von Mitarbeitern und anderen Personen im Arbeitsbereich ist mindestens folgende Schutzausrüstung zu tragen:

- Schutzhelm
- Gehörschutz
- Schutzbrille (mit seitlicher Abschirmung der Augen)
- Atemmaske (bei Bedarf)
- Schutzhandschuhe
- Geeignete Sicherheitsschuhe
- Geeigneter Arbeitsanzug oder ähnliche (eng anliegende) Kleidung, die Arme und Beine bedeckt.

### Drogen, Alkohol oder Medikamente

#### ▲ **WARNUNG** Drogen, Alkohol oder Medikamente

Drogen, Alkohol oder Medikamente können Ihre Urteilskraft und Konzentrationsfähigkeit einschränken. Schlechte Reaktionsfähigkeit und Fehleinschätzungen können zu schweren Verletzungen führen.

- ▶ Bedienen Sie die Maschine niemals, wenn Sie müde sind oder unter dem Einfluss von Drogen, Alkohol oder Medikamenten stehen.
- ▶ Personen, die unter dem Einfluss von Drogen, Alkohol oder Medikamenten stehen, dürfen die Maschine nicht bedienen.

### ▲ **WARNUNG Gefahren durch Ausrutschen, Stolpern und Hinfallen**

Es besteht die Gefahr, auszurutschen, zu stolpern oder hinzufallen, z. B. Stolpern über Schläuche oder andere Gegenstände. Ausrutschen, Stolpern oder Hinfallen kann zu Verletzungen führen. Zur Verhütung dieses Unfallrisikos ist Folgendes zu beachten:

- ▶ Stellen Sie stets sicher, dass Ihnen oder anderen Personen keine Schläuche oder andere Objekte in Weg sind.
- ▶ Stellen Sie sicher, dass Sie immer eine stabile Standposition einnehmen. Verteilen Sie dazu Ihr Körpergewicht auf beide Füße, die schulterbreit auseinander stehen.

### ▲ **WARNUNG Gefahren durch Abgase und Staub**

Staub und/oder Abgase, die beim Betrieb der Maschine erzeugt oder freigesetzt werden, können zu ernsthaften und chronischen Atemwegserkrankungen oder zu körperlichen Beeinträchtigungen führen (z. B. zu Silikose, ernsthaften chronischen Lungenerkrankungen, Krebs, Erbkrankheiten und/oder Hautentzündungen). Einige Staubsorten und Dämpfe, die bei Verdichtungstätigkeiten freigesetzt werden, enthalten chemische Elemente, die Atemwegserkrankungen, Krebs oder Erbkrankheiten auslösen. Dazu gehören z. B.:

- Steinstaub, Zement und andere Baustoffe.
- Arsen und Chrom aus chemisch behandeltem Gummi.
- Blei aus bleihaltigen Farben.

In der Luft vorhandene Abgase und Staub können für das bloße Auge unsichtbar sein. Verlassen Sie sich daher nicht auf eine lediglich optische Kontrolle, ob Abgase und Staub in der Luft vorhanden sind.

Um die Gefahren durch Abgase und Staub zu vermindern, befolgen Sie folgende Anweisungen:

- ▶ Führen Sie eine auf den jeweiligen Arbeitsplatz bezogene Risikoanalyse durch. Die Risikoanalyse sollte die von der Maschine freigesetzten Abgase und Staub sowie ein mögliches Aufwirbeln von vorhandenem Staub berücksichtigen.
- ▶ Verwenden Sie geeignete technische Hilfsmittel zur Minimierung von Abgasen und Staub in der Luft sowie auf der Oberfläche von Ausrüstung, Kleidung und Körperteilen. Zu solchen Hilfsmitteln gehören z. B.: Absaugungen und Staubsammelsysteme, Sprühwasseranlagen und Nassbohren. Begrenzen Sie Staub und Abgase möglichst an deren Entstehungsquelle. Stellen Sie sicher, dass diese Hilfsmittel korrekt installiert, gewartet und angewendet werden.
- ▶ Tragen Sie stets geeignete sowie korrekt angewendete und gewartete Atemmasken, entsprechend den Anweisungen des Arbeitgebers sowie entsprechend den betrieblichen Gesundheits- und Sicherheitsbestimmungen. Die Atemmaske muss für die jeweilige Substanz geeignet (und möglichst von der zuständigen staatlichen Behörde genehmigt) sein.
- ▶ Arbeiten Sie in einem gut belüfteten Bereich.
- ▶ Verfügt die Maschine über ein Abgasrohr, richten Sie dieses so aus, dass die Staubaufwirbelungen in staubigen Umgebungen möglichst gering sind.
- ▶ Betrieb und Wartung der Maschine sind entsprechend den Sicherheitshinweisen und der Betriebsanleitung durchzuführen.

- ▶ Tragen Sie am Arbeitsplatz abwaschbare oder Einwegschutzkleidung; Duschen Sie oder wechseln Sie die Kleidung vor dem Verlassen des Arbeitsplatzes, um Ihre eigene Belastung durch Staub und Abgase und die anderer Personen bzw. von Autos, Heimstätten und anderer Bereiche so gering wie möglich zu halten.
- ▶ Vermeiden Sie das Essen, Trinken oder Rauchen in Bereichen, in denen eine Belastung durch Staub und Abgase vorhanden ist.
- ▶ Waschen Sie umgehend nach dem Verlassen des Belastungsbereichs sowie stets vor dem Essen, Trinken, Rauchen oder dem Kontakt mit anderen Personen Ihre Hände und Ihr Gesicht.
- ▶ Beachten Sie alle relevanten Gesetze und Vorschriften sowie die betrieblichen Gesundheits- und Sicherheitsbestimmungen.
- ▶ Nehmen Sie entsprechend den betrieblichen Gesundheits- und Sicherheitsbestimmung an Schulungen zur Luftreinhaltung, medizinischen Prüfungen und Gesundheits- und Sicherheitsprogrammen teil, wenn diese von Ihrem Arbeitgeber oder von den Berufsverbänden angeboten werden. Konsultieren Sie Ärzte, die auf Arbeitsmedizin spezialisiert sind.
- ▶ Arbeiten Sie mit Ihrem Arbeitgeber und Berufsverband zusammen, um die Gefahren durch Abgase und Staub am Arbeitsplatz zu vermindern. Effektive Gesundheits- und Sicherheitsprogramme, -regelungen und -verfahren zum Schutz von Mitarbeitern und anderen Personen vor gefährlichen Stäuben und Abgasen sollten entsprechend dem Rat von Gesundheits- und Sicherheitsexperten erstellt und implementiert werden. Lassen Sie sich von Experten beraten.

## Betrieb, Vorsichtsmaßnahmen

### ▲ **WARNUNG Falsche Anwendung**

Eine fehlerhafte Anwendung von Maschine, Zubehör und Werkzeug/Trennscheiben kann zu gefährlichen Situationen oder schweren Verletzungen führen.

- ▶ Halten Sie sich beim Einsatz von Maschine, Zubehör und Werkzeug stets an die Sicherheitsanweisungen.
- ▶ Verwenden Sie die Maschine stets entsprechend ihrer Auslegung und ihrem vorgesehenen Anwendungszweck.
- ▶ Verwenden Sie eine für die jeweilige Tätigkeit geeignete Maschine.
- ▶ Wenden Sie beim Einsatz der Maschine keine Gewalt an.

- ▶ Berücksichtigen Sie die jeweiligen Arbeitsbedingungen.

## Wartung, Vorsichtsmaßnahmen

### ▲ **WARNUNG Änderungen an der Maschine**

Änderungen an der Maschine können zu schweren Unfällen führen.

- ▶ Nehmen Sie niemals Änderungen an der Maschine vor. Bei modifizierten Maschinen entfallen Garantie und Produkthaftung.
- ▶ Verwenden Sie stets Originalteile und Originalzubehör von Atlas Copco.
- ▶ Wechseln Sie beschädigte Bauteile sofort aus.
- ▶ Ersetzen Sie verschlissene Komponenten rechtzeitig.

### ▲ **WARNUNG Beschädigten Maschinenkomponenten**

Mangelnde Wartung führt zu beschädigten und verschlissenen Bauteilen, die wiederum Unfälle verursachen können.

- ▶ Prüfen Sie bewegliche Teile auf richtige Justierung und Leichtgängigkeit.
- ▶ Prüfen Sie die Maschine auf gebrochene oder anderweitig beschädigte Teile.  
Beschädigte oder verschlissene Teile können den Betrieb der Maschine beeinträchtigen.

## Lagerung

- ◆ Die Maschine ist an einem sicheren Ort zu verwahren und zu verschließen, so dass Unbefugte keinen Zutritt haben.

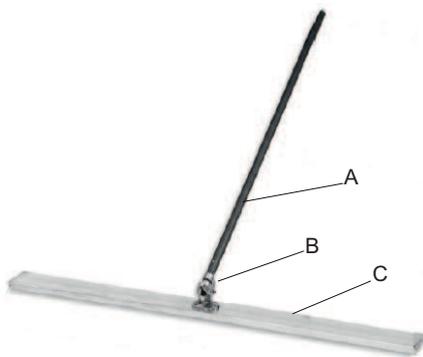
## Übersicht

Lesen Sie bitte vor Installation, Betrieb, Reparatur und Wartung der Maschine bzw. vor dem Wechsel von Zubehör die Sicherheitshinweise und die Betriebsanleitung sorgfältig durch, um Unfallrisiken, die mit ernsthaften Verletzungen oder Lebensgefahr verbunden sein können, zu vermeiden.

## Konstruktion und Funktion

Die BV 20H ist eine nicht-vibrierende Rüttelpatsche und besitzt keinen motorgetriebenen Vibrator.

## Hauptkomponenten



- A. Griff
- B. Drehkopf
- C. Balken

## Betrieb

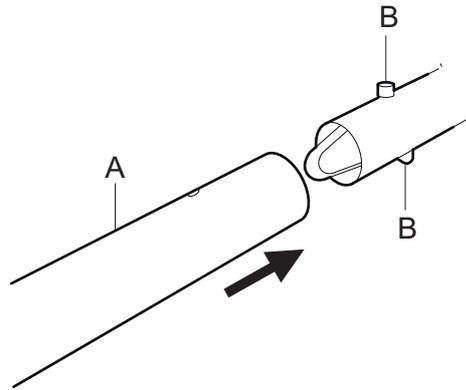
### Vorbereitungen vor der Inbetriebnahme

#### Betrieb

**HINWEIS** Um Platz zu sparen, ist der Griff während des Transports abmontiert.

#### Montage der Griffverbindung

Installieren Sie die Griffverbindung (A). Stellen Sie sicher, dass die Sperrstifte (B) in den entsprechenden Löchern im Rohr einrasten, um die Griffverbindung zu sichern.



#### Vorbereitung BV 20H

1. Überprüfen Sie den allgemeinen Zustand des Geräts.  
*HINWEIS* Ersetzen Sie beschädigte Bauteile umgehend.

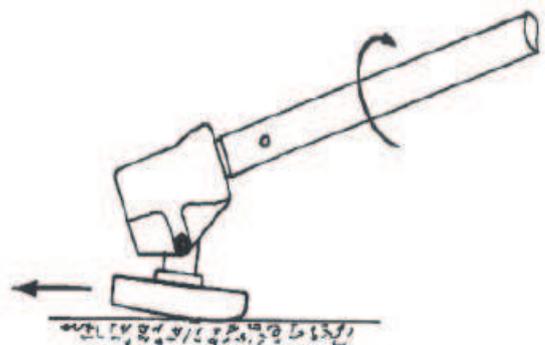
#### Allgemeine Prüfung

Vor dem Einsatz der BV 20H:

1. Säubern Sie die Maschine vor dem Einsatz, und prüfen Sie ihre Funktionen.
2. Prüfen Sie die Maschine auf Beschädigungen.

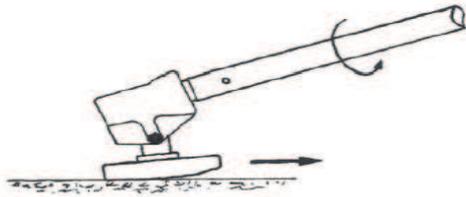
#### Einstellen des Arbeitswinkels

1. Schieben Sie die Rüttelbohle auf die Betonoberfläche.
2. Drehen Sie gleichzeitig die Griffverbindung entgegen dem Uhrzeigersinn.



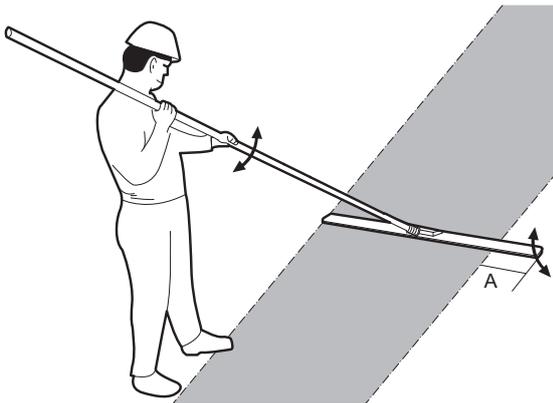
3. Legen Sie die Griffverbindung auf Ihre Schulter.
4. Ziehen Sie die Rüttelbohle nach hinten.

- Drehen Sie gleichzeitig die Griffverbindung, um den Arbeitswinkel so anzupassen, dass die Ihnen näher gelegene Kante der Rüttelbohle leicht angehoben ist.



### Anwendungen

- Sprühen Sie Schalungsöl unter die Rüttelbohle, um deren Anhaften am Beton zu verhindern.
- Setzen Sie die Rüttelbohle an den Anfang des ersten Abschnitts.
- Drehen Sie die Griffverbindung, um einen optimalen Bohlenwinkel auf der Betonoberfläche zu erhalten. Siehe Abschnitt „Einstellen des Arbeitswinkels“.
- Legen Sie die Griffverbindung auf Ihre Schulter.
- Gehen Sie, an der Patsche ziehend, langsam rückwärts. Die Fußabdrücke werden durch die Patsche beseitigt.
- Positionieren Sie die Rüttelbohle beim Glätten des nächsten Abschnitts so, dass sie dieser ca. 15 cm (5,9 in.) (A) mit der bereits geglätteten Oberfläche überlappt.



### Einlegen von Pausen

- Stellen Sie das Gerät stets so ab, dass es nicht umfallen kann.

**HINWEIS** Verwenden Sie die Patsche niemals zum seitlichen Verteilen des Betons.

## Wartung

Eine regelmäßige Wartung ist die Grundvoraussetzung für den Erhalt der Sicherheit und Effektivität der Maschine. Halten Sie sich bitte genau an die Wartungsanweisungen.

- Vor Beginn der Wartungsarbeiten ist die Maschine zu reinigen, um die Exposition gegenüber gefährlichen Stoffen zu vermeiden. Siehe "Gefahren durch Staub und Rauch".
- Verwenden Sie ausschließlich Originalbauteile. Schäden oder Fehlfunktionen, die durch den Einsatz unzulässiger Bauteile entstehen, werden nicht durch Garantie oder Produkthaftung abgedeckt.
- Stellen Sie beim Reinigen mechanischer Teile mit Lösungsmitteln sicher, dass die geltenden Gesundheits- und Sicherheitsvorschriften eingehalten werden und für ausreichende Lüftung gesorgt ist.
- Für eine Hauptdurchsicht der Maschine wenden Sie sich an Ihre nächste Vertragswerkstatt.

## Alle 10 Betriebsstunden (täglich)

### Schmieren

**HINWEIS** Mischen Sie keine Fette mit unterschiedlichen Eigenschaften.

Bei längerem Einsatz muss die Drehvorrichtung zwischen Griffverbindung und Bohle möglicherweise geschmiert werden. Verwenden Sie dazu ein Fett vom Typ Shell Regina 2 oder ein gleichwertiges Fett.

## Alle 75 Betriebsstunden (oder alle Wochen)

### Täglich

Reinigen Sie die Rüttelbohle nach der Benutzung mit Wasser und einer Bürste. Ausgehärteter Beton ist schwierig zu entfernen, und eine glatte Oberfläche ist Voraussetzung für ein gutes Arbeitsergebnis.

Tragen Sie eine dünne Schicht Schmiermittel (Öl) auf die Rüttelbohle auf, um die nächste Reinigung zu erleichtern.

### BV 20H

- Prüfen Sie die Muttern und Bolzen. Ziehen Sie sie ggf. fest.

## Lagerung

- ◆ Reinigen Sie die Maschine gut vor der Lagerung, um gefährliche Substanzen fernzuhalten. Siehe Abschnitt „Gefahren durch Abgase und Staub“
- ◆ Lagern Sie die Maschine immer an einem trockenen Ort.

## Entsorgung

Eine verschlissene Maschine muss so entsorgt werden, dass so viel Material wie möglich wiederverwendet werden kann und die Umwelt in Übereinstimmung mit den örtlichen Vorschriften so wenig wie möglich belastet wird.



## Technische Daten

### Gewichtsangaben und Abmessungen

	<b>BV 20H</b>
Gesamtgewicht, kg (lbs)	7,5 (16,5)
Gewicht der Griffverbindung kg (lbs)	1,3 (2,9)
Abmessungen der Bohle: L x B x H mm (in.)	2000 x 152 x 35 (78,7 x 5,98 x 1,37)
Abmessungen des Griffrohrs (2 Stk.): L x B x H mm (in.)	1.800 x 2, Ø44 (70,86 x 0,08, Ø1,73)
Arbeitsbreite der Bohle, m (ft.)	2 (6,56)

### Abmessungen

mm (in.)

#### BV 20H









Unbefugter Gebrauch oder das Kopieren des Inhalts, auch auszugsweise, ist verboten. Dies gilt besonders für Warenzeichen, Modellbezeichnungen, Teilnummern und Zeichnungen.

© 2015 Construction Tools EOOD | No. 9800 1722 04 | 2015-04-16

**Atlas Copco**

[www.atlascopco.com](http://www.atlascopco.com)